

琉球大学学術リポジトリ

米軍基地による環境変化が与える自然および社会への影響に関する複合的研究

メタデータ	言語: 出版者: 藤田陽子 公開日: 2015-10-15 キーワード (Ja): 日米安全保障, 海外駐留米軍基地, 環境と社会, 環境影響評価, 社会・経済的影響, 米軍海外駐留基地, 自然的・社会経済的影響 キーワード (En): 作成者: 藤田, 陽子, 我部, 政明, 前門, 晃, 桜井, 国俊, Fujita, Yoko, Gabe, Masaaki, Maekado, Akira, Sakurai, Kunitoshi メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/32134

＜添付資料 1＞ウィキリークスが公開した米国外交公電の
うち、米軍基地の環境関連部分
[英文資料]

2006-2010、返還米軍基地関連、外交文書の主要内容

**1) ENVIRONMENTAL REMEDIATION OF USFK BASES -- ISSUE FOR
PRESIDENTIAL ADVISOR SONG**

2006年 2月 23日作成、等級:CONFIDENTIAL(秘密)

＜原文＞

Extremely concerned about the impasse over environmental remediation of closed USFK bases. The impasse is delaying our return of valuable land to the Korean people. It is also slowing progress on our base relocation and consolidation, a core element of the major realignment effort initiated under the Future of the Alliance Initiative. Need to settle the issue quickly.

As Ambassador Vershbow and General Bell made clear to you earlier this week, the last U.S. proposal represents a good-faith effort by the U.S. to accommodate ROK concerns and goes well beyond requirements under the SOFA. It is our best and final offer. We urge the ROKG to accept the proposal. -- We have to find a way forward quickly. If important considerations require you to delay public announcement or detailed technical discussions until later, we should at least reach an agreement in principle on our proposal now so that we can remove this difficult issue from our list of problems.

＜翻訳＞[略]

**2) USFK COMMANDER'S INTRODUCTORY CALLS ON FM BAN AND
NSA SONG -- ENVIRONMENTAL REMEDIATION AND NORTH
KOREA**

2006年 2月 23日作成、等級：CONFIDENTIAL

外交通商省パン・ギムン長官、大統領府安保室長ソン・ミンスン、ベル司令官に関する件

＜原文＞

Environmental Remediation

Note: The return of closed USFK bases has been delayed by an impasse over environmental remediation. The latest U.S. compromise proposal, tabled by General LaPorte just before his departure, is still under consideration by the ROKG. End Note.

Previewing his generally upbeat assessment of the alliance in his upcoming Congressional testimony, General Bell emphasized the importance of finding a quick solution to

the environmental remediation issue. Noting Congress's concerns and sensitivities about certain issues, the Commander expressed hope that he would be able to take back positive news on the complex environmental issue. He pointed out that the last U.S. proposal represented a good-faith effort by the U.S. to find a way to accommodate ROK concerns. The proposal has already been approved by Secretary Rumsfeld based on an indication that it would be accepted by the ROKG, and therefore could not be renegotiated.

FM Ban said the ROKG understood the importance of the issue and would try to find a solution as quickly as possible. In a much more contentious exchange, Secretary Song said ROK experts had different views about how best to deal with environmental problems on USFK bases. It was a question of different approaches and methodology for implementing the LaPorte proposal -- not, he claimed, an effort to get the U.S. to spend more than the \$150 million that would be used to implement the original U.S. proposal (Bell interjected that the proposal was about specific actions the U.S. would take, not money). The ROKG was trying hard to reach a settlement, Song maintained, but it was important to move cautiously given the NGO community's interest in the issue. Given the different expert opinions and the sensitivities among NGOs and the ROK public, the ROKG would like to "reshape or reorganize" the U.S. proposal, not renegotiate it.

Repeatedly insisting that the difference between the two governments was a matter of slight change in methodology, Song indicated that the ROKG hoped to resolve the issue perhaps at the next Security Policy Initiative meeting (March 20-21).

Rejecting Song's characterization that it was simply a matter of slight difference in methodology, General Bell made clear that the last U.S. proposal could not be renegotiated and urged the ROKG to accept the U.S. offer.

The Ambassador reminded Song that the U.S. proposal involved the U.S. voluntarily assuming an additional mission or task beyond the legal requirements under the SOFA. It was important to reach an agreement quickly on the mission as proposed by General LaPorte, and then let the engineers work out the details of implementation. He added that U.S. experts thought that the Korean proposals presented in Guam would expand the mission beyond what LaPorte envisaged, and not merely represent a change in methodology. The Ambassador and General Bell stressed that dragging out discussions of this issue would only make it more difficult to resolve.

<翻訳>[略]

3) AMBASSADOR'S MARCH 24 MEETING WITH ROK FM BAN: UN-SYG RACE, NORTH KOREA, ENVIRONMENTAL REMEDIATION

2006年 3月 24日作成. 等級:CONFIDENTIAL

バーシュボウ大使、外交通商省 パン・ギムン長官についての件

<原文>

ENVIRONMENTAL REMEDIATION

The Ambassador observed that the latest round of Strategic Policy Initiative talks had not gone well, particularly on the issue of environmental remediation. The Department of Defense intended to inform the ROK on March 31 that it would proceed with implementa-

tion of the "LaPorte proposal" to address the issue of pollution on former American bases through the "bioslurping" method. "I appeal to you one last time," said the Ambassador, to accept the LaPorte proposal, which represented a significant level of clean-up beyond what the SOFA required.

Once DOD began environmental remediation, the Ambassador continued, it would be important to manage the media and public reaction. Rather than characterizing the DOD actions as unilateral, the ROK should note that it welcomed the fact that the U.S. was taking substantial steps to improve the environmental conditions of the properties being returned.

The ROK appreciated the "LaPorte Proposal", said Ban, who added that he was also eager to reach a speedy agreement on environmental remediation. The ROK would continue to work toward a mutually acceptable solution, but unilateral action would be undesirable. Ban urged the United States to be sensitive to the domestic political scene, pointing out that local elections were being held in May and suggesting the issue be held until the May session of SPI.

<翻訳>[略]

4) DUSD LAWLESS CALLS ON SUH CHOO-SUK AT NSC

2006年 3月 29日作成. 等級: SECRET

ローレス副次官とソ・ジュソク秘書官の通話関連の件

<原文>

1. SUMMARY: In a March 20 meeting, DUSD Richard Lawless told NSC Assistant Secretary General for Strategy Suh Choo-suk that the "LaPorte Plan" proposed to the ROKG in January represented an equitable, reasonable, and final offer to the ROK on environmental remediation. Deferring to MOE to provide a formal response at SPI the following day, Suh indicated that domestic political dynamics made it difficult for the ROKG to accept the U.S. proposal. Lawless informed Suh that both sides had made progress on the Joint Vision Study and the Command Relation Study. However, on the Comprehensive Security Assessment (CSA), the ROK and the U.S. still had many issues to resolve. He proposed drafting a "CSA-lite" or cancel the CSA altogether if an agreement could not be reached. When pressed for a quick approval on the Strategic Guidance Statement (SGS) for OPLAN 5029, Suh asked for more time. END SUMMARY.

DUSD Richard Lawless met March 20 with NSC Assistant Secretary General for Strategy Suh Choo-suk to discuss alliance issues in advance of the SPI talks the following day.

LaPorte Plan and Environmental Remediation

Lawless stated that the U.S. had been trying to return closed USFK bases to the ROK for the past year and a half. Currently, there were 24 camps ready to be returned to the ROK. Lawless was concerned that if an agreement on a process to promptly return the closed bases to the ROK did not move forward, the timeline for the important base realignment programs would be derailed. He stated he was worried the US could be criticized for not returning the closed camps and reiterated that the U.S. was firmly committed to Yongsan and LPP relocation plans and wanted to return the bases on an ex-

pedited schedule. However, to date no progress had been made on the return of the closed bases, some of which had been closed as long as 17 months. Lawless stressed that the U.S. had been trying to find a solution on the issue of environmental remediation, worried that this could become a bilateral political issue. The LaPorte Plan, proposed by outgoing USFK Commander General LaPorte, included provisions to take special measures on 5 out of the 24 bases, which were found to have contaminants floating on ground water. Lawless emphasized that GEN LaPorte believed he had an agreement with the Minister of Environment on this proposal, and that this was the best and final U.S. proposal. Lawless urged the ROKG to accept the plan.

Suh said he had studied the LaPorte proposal and shared the U.S. concerns on the matter. However, he was mindful of the overall political situation within the ROK and the overall policy direction of the ROKG. Downplaying NSC's role, he deflected responsibility to the Ministry of Environment (MOE) stating that MOE had the lead on this issue. Suh noted that, as in the U.S., environmentalists sought to impose their standards on the government, and there were those in the National Assembly who agreed with the environmental NGO's. Taking into consideration these views, the ROK interagency had prepared a proposal to be presented at SPI. Although the proposal may fail to meet expectations from the U.S., Suh stressed the need to keep working on this issue. The NSC Permanent Council, with the Defense Minister's lead, would continue to focus on this issue.

<翻訳>[略]

5) SEVENTH U.S.-ROK SECURITY POLICY INITIATIVE MEETING

2006年 4月 11日作成, 等級:SECRET

3月21日、ソウルで開催された 第7回米韓安保政策会議の件

<原文>

Lawless inquired whether MND and MOFAT had any comments on MOE's presentation. Kwon responded that given the very technical nature of the matter, MND and MOFAT had nothing further to add to the discussion. When pressed by Lawless, Kwon replied that MOE's proposal was the common proposal of the ROKG. Lawless noted that the MOE counterproposal seemed to imply that the LaPorte Plan was unacceptable to the ROK and that it lacked technical merit. When asked by Lawless to clarify whether any contamination that the USG would not clean up will eventually be cleaned up by someone else, Kwon responded that the ROKG would have to do so since land space was so valuable. Kwon argued that based on ROK's experience with the excavation method used on a ROK military base in Busan, he thought it might be worthwhile to compare both plans.

MOE's Kim explained that the ROK did not make any assumptions as to the effectiveness of the U.S. plan. However, he was concerned with the rebounding effect that after six months of clean up, the ROK would have to pick up the tab on additional remediation work. His ministry's view was to achieve the best result. COL. Wilson of USFK questioned the ROK's presentation, which covered remediation in fourteen locations and cleaning up fuels and heavy metals in the soil. He observed that the ROK plan was much

more than technical adjustments to the U.S. proposal. Kim responded that the MOE counter-proposal assumed the informal cost estimate on bio-slurping represented a programmed dollar amount and sought to come up with a more effective clean up method within that budget.

Lawless explained that it was unacceptable for the U.S. to expand the clean up from five camps to fourteen, as well as to different contaminants. Furthermore, when the LaPorte Plan was proposed in January, the ROK side-- Ministers of Defense and Environment-- had indicated that the proposal would be accepted. However, at SPI 6, the U.S. had asked for a formal ROKG acceptance of the plan, and the ROKG delegation stated it was not authorized to respond. Instead of a firm answer, the ROK has made a counter-proposal, despite repeated explanations that the U.S. offer made at SPI 6 was the United States' last, best, and final offer. He informed the ROK delegation that OSD would be sending a letter within the next two weeks on how the U.S. will proceed with clean up. Kwon and Kim implored the U.S. side to engage in further dialogue on the issue and hold off on the action letter in the spirit of the alliance.

<翻訳>[略]

6) AMBASSADOR'S MEETING WITH FM BAN: NORTH KOREA, ENVIRONMENTAL MEDIATION, BOEING ADVOCACY AND FTA

2006年 4月 22日作成. 等級:CONFIDENTIAL

4月 21日、バーシュボウ大使とパン・ギムン長官の午餐の件

<原文>

The Ambassador said that the current offer on the table to environmentally clean-up the bases being returned to the ROK, the so-called LaPorte package, was a good one. Unfortunately, this offer had not earned the ROKG's support yet, and USFK was beginning to implement the package without consensus. Nevertheless, the Ambassador hoped that the South Korean side would be able to approve the package by mid-May for the next SPI session.

Ban recalled that he and NSA Song Min-soon had expended enormous efforts to win acceptance of the USG offer, but the outgoing Environment Minister had balked. This weekend, he would be seeing the new environment minister; he would give the package another push. Still, Ban thought there was too much resistance in the NGO community. Ultimately, Ban assessed, President Roh would have to make the decision. North America Director General Cho Tae-young said MOFAT continued to favor a consensus approach, but it would be hard for the ROKG politically to accept it on a "take it or leave it" basis; some strengthening of the measures may be needed.

<翻訳>[略]

7) NATIONAL SECURITY SECRETARY SONG MIN-SOON ON JAPAN, NORTH KOREA AND BILATERAL ISSUES

2006年 4月28日作成. 等級: SECRET

〈原文〉

Environmental Remediation.

The Ambassador said that he hoped the ROKG could accept the LaPorte plan before the next Security Policy Initiative meeting in May. Song said that he had expended tremendous amounts of time and energy on this issue. Only yesterday, he had spent a lot of time with various ministers; this meeting would resume on Sunday. He agreed with the Ambassador that the environmentalists would never be fully satisfied. However, he had to have some flexibility to win this battle because the environmentalists were complaining that accepting the LaPorte plan in its present form would represent an enormous loss in face. It was also not helpful that USFK's discussion on a possible "unilateral" action was widely reported, Song complained. Song asked whether it was possible to reformulate, even cosmetically, the current USFK offer. The Ambassador said that USFK was proceeding with the clean-up steps in the LaPorte plan at five bases; he did not believe that any significant change to the LaPorte plan would be possible.

〈翻訳〉[略]

8) AMBASSADOR AND ENVIRONMENT MINISTER SPAR OVER REMEDIATION AT CLOSED U.S. BASES

2006年 5月 30日作成. 等級: CONFIDENTIAL

バーシュボウ大使が5月 25日、イ・チボム長官と面談した内容.

〈原文〉

Ambassador made an introductory call on Minister of Environment Lee Chi-beom on May 25. After initial pleasantries, the Ambassador highlighted strong U.S. frustration that continued disagreement over environmental remediation had stalled the return of closed bases. He noted that the United States had put forward a reasonable plan that went beyond the letter of our obligations under the Status of Forces Agreement (SOFA). In response, Lee asserted that the Agreed Minutes of 2001 stipulate consultations on the level and method of remediation, and argued that it was important to find a solution that would be persuasive for Korean public opinion. Ambassador forcefully backed the proposal made by U.S. Forces Korea and warned against "making the better the enemy of the good." Both recognized that the issue would be discussed in greater depth during the 8th Strategic Policy Initiative (SPI) consultations scheduled for later in the day in Hawaii. End Summary.

A more contentious issue needed to be raised, the Ambassador said, because it was an important one for the U.S.-Korea alliance. U.S. Forces Korea (USFK) were very frustrated that disagreement over the issue of environmental remediation at closed bases was impeding the agreed realignment of U.S. forces and the return of valuable real estate to the Korea people. The United States had put forward a reasonable plan that went beyond our legal obligations under the SOFA. Ambassador expressed the hope that the new Minister would exert leadership to bring about a solution on the basis of the generous U.S. proposal.

Minister Lee replied that this was among the most pressing issues he had faced in his

six weeks in office. He was very conscious that Korea and the U.S. had cooperated not only on environmental issues but in the military alliance that had built friendly relations over more than 50 years. He therefore wanted a solution to the remediation issue that would be smooth, reasonable, and appropriate. He said he had studied the relevant agreements. He recalled that when USFK was first established, there were no environmental obligations or provisions. In 2001 an environmental provision was added (the Agreed Minutes), which stipulates consultations between the two allies on the level and method of remediation. He said that Korea was not asking for perfect remediation, but that consultation was needed. There is a high degree of environmental awareness on the part of the Korean public, which has led to the social conflicts he had described earlier. If the two allies fail to find a solution that is persuasive to the Korean public, the public will blame both the Korean and U.S. governments in ways that could be detrimental to the alliance. We need to approach the issue with prudence, he argued, appealing for U.S. help in finding a solution the public would understand and accept.

Ambassador replied that the United States fully understands the importance of public opinion in a democracy, but also that you can't satisfy all the people all the time. He recalled that in addition to the mandate for consultation, the SOFA contained a standard for remediation -- "known imminent substantial endangerment," or KISE. USFK forces and families had lived and worked in the closed installations for many years without endangering their health. The USFK proposal already goes well beyond the required standard, the Ambassador said, adding that asking for more is asking for too much.

Minister Lee reiterated his view that the agreement under the SOFA made the issue of returning closed facilities subject to consultation. He indicated that the level and method of remediation should be jointly decided, and that a more protective standard than KISE should be chosen. Ambassador replied that USG lawyers would not agree with that stance. He said the U.S. proposal, known as the LaPorte proposal, includes pumping out groundwater contaminated by fuel and would be easy to support to the public as reasonable and effective.

Lee interjected that, while General LaPorte had put forward an important proposal on January 30, a later communication from DUSD Lawless was a step backward, creating an "unfortunate inconsistency." Ambassador countered that DUSD Lawless had merely stated the LaPorte proposal in writing, and that the USG had never intended to assume an obligation beyond the steps outlined in the proposal. Lee argued that six months of bioslurping would not be adequate remediation because the soil is also contaminated and will recontaminate the groundwater. The soil must also be treated, he asserted.

Ambassador advised the Minister against "making the better the enemy of the good." The LaPorte proposal would make a big contribution to cleaning up the closed facilities. He recalled that, in returning closed bases, the United States is not asking for any compensation for its investments in infrastructure, unlike the case in Germany. The Minister's position set an unreasonable benchmark, he said, one that the U.S. military would not be prepared to meet.

Lee responded that he understood that in the German case, the expense of environmental remediation was subtracted from the compensation required, indicating that it should

be clear that the responsibility for environmental remediation lay with the United States. He said that two countries as close as the United States and Korea should not negotiate the matter like merchants, and hoped that as a superpower the United States would be more generous.

Ambassador replied that U.S. forces are in Korea to guarantee Korea's security, a commitment that reflects great American generosity. Both sides need to share the burden of the changes in the alliance, but the U.S. side in this case is being asked to assume too much of the burden. He alluded to the cost of maintaining security at closed facilities, and noted that time is running short for an agreed approach. The U.S. military has already started to implement the LaPorte proposal, he said. He warned that it could be damaging for the alliance if there is no agreement on the basis of the very reasonable U.S. proposal.

<翻訳>[略]

9) AMBASSADOR AND MINDEF DISCUSS BASE RETURNS, EX PROCUREMENT, TRAINING, OPCON AND NK MISSILE

2006年 6月 25日作成. 等級: CONFIDENTIAL

6月 23日、ユン・グァンウン国防省長官とバーシュボウ大使、面談の件

<原文>

Base Returns

Complimenting MND's efforts to deal with protestors impeding base expansion in Pyongtaek, the Ambassador urged the ROKG to resolve the environmental remediation issue so that base returns could be carried out without further delay. He noted that the U.S. had no choice but to proceed with the approach outlined in DUSD Lawless's recent letter. The U.S. hoped that the return of the "clean" facilities as well as the bases undergoing the LaPorte plan could be carried out in a coordinated manner. Recalling the Minister's recent public statement, the Ambassador said the issue should be viewed in the context of the 53-year old alliance and the contributions of U.S. Forces Korea in maintaining peace and stability on the Peninsula. Moreover, the U.S. approach went beyond SOFA requirements and should therefore be viewed positively by the public.

Yoon said that the issue was being pursued in the ROKG interagency and that he would do his best to resolve it quickly. While the Ministry of Environment and the NGO community may have different views, MND was fully committed to working together with the U.S. to come up with a constructive solution. Saying the USG should not worry too much, Yoon suggested that the ROKG's eventual decision could lead to demonstrations against both MND and the U.S. Embassy.

Noting his recent discussion with Secretary Rumsfeld, Yoon asked the Ambassador whether the LaPorte plan had been briefed to U.S. Congress.

<翻訳>[略]

10) ROKG OFFICIALS DISCUSS DPRK MISSILES, KIC, ALLIANCE WITH SENATE STAFFER JANNUZI

2006年 7月 6日作成. 等級:CONFIDENTIAL

<原文>

MOFAT DDG Cho emphasized that the alliance was in good shape, despite the perception otherwise. Earlier misunderstandings about the "balancer" concept caused some discomfort. Seoul did not seek to balance between the United States and China. Based on a strong relationship with Washington, Seoul would be able to work closely to prevent tension between China and Japan from upsetting the future of the region. Seoul understood that current ROK-Japan problems were adding to U.S. problems, and Seoul hoped a change in Japanese leadership later this year would prove helpful. MOFAT also sought a speedy solution to the issue of environmental remediation of USFK areas to allow base returns. Cho agreed that South Korean environmental NGOs were missing the point in creating excessive controversy because the sooner the land was returned to the ROKG, the sooner the land could be cleaned up and put to better use. Cho counseled more flexibility from both sides would prevent further delays.

<翻訳>[略]

11) ENVIRONMENTAL SUBCOMMITTEE IMPASSE: SPI 10 FORECAST

2006年 8月 18日作成、等級:CONFIDENTIAL

7月13日、SPI会議内容に関する件.

<原文>

At the end of Security Policy Initiative (SPI) 9 meeting on July 13, the chairs of both parties left with an agreement that fifteen of eighteen bases would be returned immediately and formally accepted by the ROKG, with documents signed within 1 or 2 weeks following internal administrative actions. Both parties agreed that "bio-slurping" would be conducted at five camps not included with the eighteen camps returned on July 14 (see Table). This agreement included holding Joint Environmental Subcommittee meetings to explain the details of the ROKG environmental remediation proposal tabled at SPI-9 and the U.S. selection criteria for additional environmental measures as outlined in the DUSD Lawless June 15 letter to Ministry of National Defense (MND).

At SPI-9 the ROKG stated that the additional three camps would be fully accepted after further consultation concerning the fuel contamination on those camps. The status of three bases accepted by the ROKG, but not acknowledged as officially returned, remains unclear after the environment subcommittee meetings. The ROKG continues to push for additional measures and has not clearly answered all U.S. questions on its environmental proposal.

END SUMMARY.

SPI-9: USG-ROKG Disagreement on Where We Are

When SPI-9 adjourned on July 13, the U.S. reiterated that eighteen bases would be returned on July 15, per DUSD Lawless, letter, dated June 15, 2006 (see Table 1). On 14 July, the USG returned the keys and real estate documents for those bases to the Ministry of National Defense. On July 15, USFK terminated base security contracts and affected handover to MND personnel. At the end of SPI-9, the USG also stated that no further environmental surveys would be conducted on these camps. The U.S. added that five

bases, selected by the USG and separate from the group of eighteen, would be subject to bio-slurping, to remove the free product found floating on the groundwater. The USG emphasized that the bio-slurping was a measure of good faith and not required under the Status of Forces Agreement (SOFA).

While the ROKG accepted the proposal to conduct bio-slurping at five camps (Camps Edwards, Essayons, Falling Water, Page and Sears), it also proposed that four additional camps (Camps Garry Owen, Gary Annex, Kyle and Walker) should undergo bio-slurping. This proposal raised the ROKG desired number of bases to be bio-slurped from five to nine (see Table 1, Groups 1 and 3). As a result of SPI-9 discussions, the two sides decided that Joint Environmental Subcommittee meetings were necessary to explain the U.S. selection process and criteria for bio-slurping the five DUSD Lawless cited camps and to understand the ROKG proposal at SPI-9.

Explanation vs. Negotiation

The subcommittee meetings occurred on July 21, 28, 31 and on August 2. It became clear that the ROKG saw the subcommittee meetings as a forum for continued negotiation and not a venue to understand U.S. criteria or to present the details of their remediation proposal. On July 21, the U.S. side explained in detail to the ROKG its selection criteria for the five camps where bio-slurping will take place (see Table Group 1). In addition, the U.S. side explained why three of the camps, proposed by the ROKG, do not meet the U.S. established bio-slurping criteria. The U.S. did not address the ROKG concerns about the fourth camp (Camp Walker) and stated that the environmental survey is ongoing.

The ROKG disagreed with the U.S., and it became clear that the Ministry of Environment (MOE) aimed to renegotiate the number of camps to be bio-slurped and to establish a new environmental baseline for future base returns to include Yongsan Relocation Plan / Land Partnership Plan property. MOE Co-chair, Kim Hak-Joo, argued that the four bases meet some of the USG criteria for bio-slurping and presented soil contamination data bringing the ROKG bio-slurping proposal to a total of nine camps. Additionally, the ROKG proposal included establishing a joint evaluation committee for a new environmental baseline. After six months the joint committee would evaluate the bio-slurping process to determine if additional measures were required. In an apparent attempt to reopen the July 13 SPI-9 agreements, Kim also proposed that the joint verification committees revisit the fifteen returned camps already accepted by the ROKG to verify the additional measures completed by the U.S. The ROKG was not prepared to explain procedures beyond revisiting the camps and had no answer in the event the verification committee found something remiss.

The final, and most troublesome, portion of the ROKG proposal states that future bases to be granted to the U.S. must be remediated to meet ROK national environmental standards. The ROK delegation was unable to answer whether the ROKG plans to implement such regulations for Camp Humphreys/Pyongtaek, but later added it, removed it then re-added it again. The ROKG was also unable to answer whether it was proposing to renegotiate the current SOFA agreement, which clearly does not require

such remediation.

Environmental Challenges for SPI-10

The subcommittee meetings made it clear that the ROKG MOE proposal includes participation in the camp bio-slurping selection process and final decision authority on the effectiveness of the additional measures - a prerogative the U.S. repeatedly explained belonged to the USFK Commander. In the event of joint evaluation committee disagreement, the ROKG would not accept camp return. The U.S. reminded the ROK that the first stage of the bio-slurping process on camps has already begun and is scheduled for completion by February 2007. The project contract will be complete in May 2007.

<翻訳>[略]

12) SPI 13: U.S.-ROK SECURITY POLICY INITIATIVE TALKS

2007年 6月 19日作成. 等級: CONFIDENTIAL

2007年 6月 8日、ソウルで開催されたSPI会議に関する件

<原文>

Camp Returns

Jeon said he was satisfied with the completion of SOFA procedures for the return of nine camps on May 31, and noted that future camp returns should not rise to SPI-level discussions, but be handled solely through the SOFA process.

Jeon explained that MOFAT, MND, and Ministry of Environment (MOE) officials were currently preparing for a June 25-26 National Assembly (NA) hearing on the camp returns process that has been called by the Environmental and Labor Committee. The focus of the hearing will be on environmental remediation of the returned camps and how U.S.-ROK negotiations were handled on the issue. Jeon offered his assurances that MND and other ROK ministries did not wish to see the camp return issue publicized and would work to convince the NA that the best decisions possible were made in handling the issue.

Jeon requested that USFK provide any required information to help ROK officials prepare for the hearing, as General Pace suggested USFK would be able to do on the sidelines of the Singapore meetings. MOFAT Special Coordinator Hwang explained that the ROKG concern was that under special legislation, the NA has the authority to summon government officials to the NA hearing and require any document requested be provided. While recognizing that the domestic legislation conflicted with SOFA arrangements, Hwang explained that if a ministry official refused to provide requested documents, he/she could face criminal prosecution.

Lawless stressed that the United States had nothing to hide, but that the concern was with how the information would be distributed and used. Jeon explained that the ROKG was not requesting the release of all U.S. documents related to the camp return process, but only that USFK provide any specific information that ROK officials find they need to prepare for the NA hearing. Jeon concurred with Lawless' request that the ROK side obtain U.S. agreement on how any shared information would be used.

Jeon said that the two-year delay in processing camp returns under the SOFA provisions was due to different legal interpretations of the SOFA Joint Committee minutes by the ROK and the U.S. sides. Specifically, the ROKG focused on the point that the ROK domestic environment be protected, Jeon explained. Jeon suggested that time be taken to clarify the SOFA provisions regarding camp returns to avoid such time-consuming delays in the future. Lawless stressed that the United States did not wish to revise the provisions, but agreed that further discussions to clarify the procedures already in place to make the process more efficient would be helpful, noting that they should begin after the June 25-26 NA hearing.

Lawless noted that the United States was in receipt of two letters from MOFAT requesting a U.S. decision within a week to release SOFA documents related to camp returns, including the nine facilities returned on May 31. Lawless noted that, in accordance with the SOFA, the public release of documents required the agreement of both sides, and therefore, that the understanding was that without U.S. agreement, the documents would not be released to the public or NA. Lawless explained that the release of these documents, particularly the very negative MOE documentation received by the United States on May 31, would present a very unbalanced and negative picture of U.S. stewardship of lands in the ROK. Lawless noted that if the documents came out, the United States would have no choice but to aggressively respond, but was concerned that the resulting media "nightmare" could harm the Alliance. Lawless also said that the United States would expect a comprehensive, joint USG-ROKG response to mischaracterizations in the press and public if the documents were released or leaked, and requested that the ROKG remain in contact with the U.S. Embassy and USFK to prepare a unified response as the situation develops.

Jeon said that the ROKG was aware of U.S. concerns, and acknowledged that the ROKG could not disclose SOFA documents without U.S. consent. Jeon noted that the NA Environmental Committee wanted all the documents related to camp returns to be disclosed, but that the ROKG did not support this. However, the ROKG believed that the release of the 2003 Tab A documents would not cause significant difficulties for either side, Jeon said. Jeon explained that the ROKG planned to justify the two-year delay in negotiations by showing that the SOFA environmental provisions did not provide sufficient guidance. Jeon reiterated the ROKG request for U.S. cooperation in sharing necessary information as they prepare for the NA hearing on June 25-26.

<翻訳>[略]

13) DUSD LAWLESS' ALLIANCE MEETINGS WITH MOFAT, BLUE HOUSE

2007年 6月 22日作成. 等級:CONFIDENTIAL

2007年 6月7日、リチャード・ローレス国防総省副次官と韓国高位級との面談の件

<原文>

On June 7, visiting Deputy Under Secretary of Defense (DUSD) Richard Lawless met with the following senior South Korean officials at the Ministry of Foreign Affairs and Trade (MOFAT) and the Blue House: Senior Secretary to the President for National Security Yun Byung-se, MOFAT North American Affairs Bureau Director General Cho Byung-

jae, and MOFAT Deputy Foreign Minister for Political Affairs Shim Yoon-joe. All agreed that U.S.-ROK Alliance relations had recently improved but that serious issues related to the ROK ability to address U.S. Air Force training range requirements and the use of burden sharing funds to pay for the relocation of the U.S. 2nd Infantry Division (2ID) remained to be resolved prior to the October Security Consultative Meeting (SCM). DG Cho clarified that the ROKG had accepted the return of the remaining 9 USFK camps on June 1 without conditions, but stressed that the ROK would propose a "re-inspection/ validation" procedure be adopted for future camp returns. He also requested U.S. concurrence in the public release of SOFA documents pertaining to the 23 completed camp returns.

DUSD Lawless stressed the value of the ROK contribution to reconstruction in Afghanistan and the importance of a continued ROK role in that effort. All three of his interlocutors indicated that the request was being looked at favorably, but warned that security for South Korean personnel in Afghanistan would remain the highest priority for the ROKG. END SUMMARY

Camp Returns

At DUSD Lawless' request, MOFAT North American Affairs DG Cho Byung-jae clarified in their meeting that the ROKG had accepted the return of the remaining 9 USFK camps on June 1 without conditions. Cho added, however, that in the future the U.S.-ROK Alliance would need to address the problem of differing environmental standards as ROK environmental law had become far more stringent in recent years than was reflected in the SOFA camp return process. For that reason, Cho said the ROKG would likely propose the adoption of some sort of "re-inspection/validation" procedure prior to accepting any future camps. DUSD Lawless responded by saying that the proper channels for such a discussion already existed through SOFA channels.

Release of SOFA Documents

Turning to the ROKG's May 16 request for public release of SOFA documents relating to the completed camp returns, Cho stated that it was the policy of the ROK government to disclose as much information to the public as possible, and that the ROKG wished to follow that broad trend with regard to the camp returns issue. Failure to do so, he argued, would raise speculation within the National Assembly that the U.S. and ROK had something to hide. Cho said he had personally read the Tab A documents the National Assembly had requested and that he could not think of any reason why they should not be made public. He added, however, that since it is the ROK's confirmed policy is not to release SOFA documents without the concurrence of the United States, it was necessary for MOFAT to formally request that the U.S. agree to the release.

DUSD Lawless replied that the USG was taking the request very seriously, but that it could depart from established SOFA agreements the U.S. had with other countries. The request would therefore have to be very carefully considered, he said. He also pointed out that since some of the documents to be released referred to other documents it was likely that the initial request would open the flood gates. Furthermore, one of the documents that had been submitted by the Ministry of the Environment was a screed against the United States, accusing USFK of poor stewardship of the land. Cho replied that he clearly understood all three of those concerns, but that he nevertheless hoped the U.S. would

agree to the release prior to June 25-26 National Assembly hearings on the camp return/environmental remediation issue. Cho stated that MOFAT would likely go ahead and release a summary of the essence of the documents if the U.S. did not agree to release them.

<翻訳>[略]

14) NATIONAL ASSEMBLY CRITICIZES ROKG FOR MISHANDLING USFK CAMP RETURNS

2007年 7月 11日作成. 等級:CONFIDENTIAL

2007年6月25-26日開催された国会の「環境労働委員会」、返還米軍基地聴聞会の関連案件

<原文>

On June 25-26, the ROK National Assembly's Committee on Environment and Labor held a hearing on the clean up of returned USFK bases, expressing strongly critical views on the environmental conditions of those bases.

Current and former top officials from the ROKG, including Foreign Minister Song Min-soon and Defense Minister Kim Jang-soo, defended their handling of the camp returns process, arguing that the ROKG had been bound by requirements of the SOFA agreements and desired to avoid damaging the U.S.-ROK Alliance with continued, contentious debate. The National Assembly released a report on the hearing on June 29, identifying "problem" areas in the camp return process and calling on the ROKG to pursue future returns based on domestic ROK environmental standards, rather than the SOFA, and revise the SOFA environmental procedures. Although the report's recommendations are not legally-binding on the ROKG, they are likely to complicate the way forward on future camp returns. END SUMMARY.

MND AND MOFAT DEFEND USFK CAMP RETURNS

Former Defense Minister Yoon Kwang-Woong and current Defense Minister Kim Jang-soo testified on June 25. Representative Woo Won-shik (an independent lawmaker who recently left the pro-government Uri party) claimed that 10 of the 23 U.S. bases returned to Korea had the remains of electronic transformers containing levels of toxic chemicals such as polychlorinated biphenyls (PCBs) exceeding the nation's environmental standards. Woo also argued that PCBs were included in a list of toxic chemicals USFK had pledged to clean up before the bases were returned. The most vocal critic to date, Woo then charged that camp return discussions in the Security Policy Initiative (SPI) forum were invalid as they violated SOFA agreements. He called for nullifying the base return pact and renegotiating the matter.

DM Kim Jang-soo maintained that it was his personal decision to accept the returned camps, as well as any ROKG costs for additional environmental remediation, in order to prevent the camp returns issue from causing further damage to the U.S.-ROK Alliance. The discourse between National Assembly lawmakers and MND officials became increasingly tense through the course of the hearings, with lawmakers at one point calling MND officials "ignorant." NA lawmakers also accused MND of pushing a unilateral environmental deal with the U.S. and pandering to U.S. demands despite what they deemed to be

an "astronomical" cost involved in cleaning up the camps.

Foreign Minister Song and DG Cho Byung-jae testified on June 26. FM Song's introductory remarks delineated the evolution of the SOFA, including how the original agreements had been amended to account for the changing needs of the South Korean public. (NOTE: This includes the non-binding 2001 Memorandum of Special Understandings (MOSU) on Environmental Protection which confirms U.S. policy to promptly undertake to remedy contamination caused by U.S. Armed Forces in Korea that poses a "KISE," or "Known, Imminent and Substantial Endangerment" to human health, and to consider additional measures required to protect human health.) Song, in his introduction, emphasized that while the results of contamination remediation on the U.S. side did not satisfy the standards set by South Korean laws, it was more important to note that the ROK is unique in that the U.S. government invests funds from its own budget into providing environmental remediation at its bases. He noted as an example that South Korea would not send troops to a country and expect its troops to comply strictly with domestic law, so it is therefore not reasonable to expect the U.S. to comply with the ROK domestic standard for environmental remediation. Rather, Song noted, it is more appropriate for the two countries to comply with their established agreements. FM Song emphasized that the ROKG had done its best to secure the return of the camps. He stressed that the U.S. had done more in terms of environmental remediation in Korea than in any other country where the U.S. forces were located, referring specifically to the MOSU and the 8 alpha items conducted by the U.S. (NOTE: 8 alpha refers to the stipulation that the U.S. clean up eight types of equipment/facilities, including oil storage tanks, used transformers, and air conditioning/heating systems, while the alpha refers to bioslurping, or eliminating petroleum "free product" floating on underground water.)

MOFAT provided copies of the SOFA Joint Committee documents on the camp returns for the National Assembly members to review at the hearing and retrieved all of the copies at the end. The Committee Chair Hong Jun-pyo (a GNP presidential candidate) acknowledged that while MOFAT did not "release" the SOFA documents in question, they did "provide" them, which could be interpreted to have sufficed for the NA requirement calling for the production of such documents for Committee examination.

In the following Q&A session, FM Song referred to several new MOFAT proposals, requesting consultations in the Joint Committee to 1) revise the 1967 Procedures for Operation of the Joint Committee and Subcommittees, which require both sides' prior agreement to publicly release SOFA documents; 2) clarify the environmental standards for camp returns as specified in the 2001 Memorandum of Special Understandings on Environmental Protection; and 3) improve the Tab A process for future camp returns, specifying that ROK agencies be allowed an additional pre-return ROKG visit to confirm the environmental condition of camps. MOFAT contacts characterized their proffered actions as "non-commitments" because of the lack of legal force, but recognized that ROK ministries would feel obligated to comply if it was a NA statement. In response to several lawmakers, questions about revising the SOFA, Song immediately dismissed the inquiries by stating it would be unrealistic to attempt to do so.

However, the National Assembly's Environment and Labor Committee released a report

on June 29 that criticized ROKG handling of camp returns. The report also outlined three objectives for future negotiations on camp returns, calling for 1) remediation of U.S. bases to be conducted in accordance with current SOFA environmental provisions based on ROK domestic environmental standards and subject to ROKG verification; 2) the ROKG to begin negotiations for SOFA revision as soon as possible; and 3) the costs for remediation of the already returned camps to be deducted from ROKG contributions to the Special Measures Agreement (SMA). The report is not legally binding and is not the view of the entire National Assembly, only that of a majority of the 15-member committee. According to MOFAT SOFA Affairs Division contacts, the report temporarily allows for sustained camp returns under the current SOFA provisions, but MOFAT may eventually need to take steps toward proposing SOFA revisions to placate the National Assembly.

LIMITED PRESS COVERAGE

The South Korean public's attention to the environmental condition of the returned camps was piqued most recently with video clips of National Assembly lawmakers igniting wooden sticks that had been dipped in oil found in the ground at one of the returned camps. In the lead up to the NA hearings, the press reports portrayed MND and MOFAT as unilaterally accepting the camp returns to appease the U.S., implying that the ROKG was compelled to acquiesce to U.S. demands in the SPI, instead of forcing USFK to keep up its end of the bargain on environmental remediation. Since the hearings, mainstream press coverage of the issue has been limited. A recent Korea Times editorial was critical of the financial repercussions of the ROKG's decision to accept return of the camps, and an editorial in the left-leaning Hankyoreh newspaper called for an overhaul of the SOFA agreement that would require USFK environmental remediation to the level of ROK domestic standards; the Hankyoreh editorial painted USFK as a criminal polluter by resurrecting images from the hit South Korean film "The Host," in which a mutant monster terrorizes Seoul after the U.S. military (allegedly) dumped toxic chemicals into the Han River. A recent public opinion poll also indicated that 51.3 percent of the ROK public believes that the U.S. should pay the cost of environmental remediation at the camps.

COMMENT

MND and MOFAT officials managed to pull off a middle-of-the-road strategy, defending their agencies' handling of the camp returns process, making both lawmakers and USFK partially, but far from completely, satisfied. In taking personal responsibility for the "sake of the Alliance," DM Kim lived up to earlier promises to the U.S. to take the heat on camp returns, but also told the NA that the ROKG had no better choice than to accept the responsibility for the camps. FM Song's approach was more legalistic, giving a detailed overview of the SOFA documents governing camp returns, but not quite explicitly acknowledging that the camp returns were handled in compliance with the required environmental procedures as outlined in the SOFA. Overall, the SOFA itself was given the bulk of the blame by the ROKG and the NA Committee. We can now expect MOFAT officials to at least go through the act of pursuing SOFA revisions or improvements in the implementation of the camp returns process in order to placate National Assembly critics.

END COMMENT.

<翻訳>[略]

15) DASD SEDNEY'S MARCH 1-3 SECURITY POLICY MEETINGS IN SEOUL

2009年 3月 20日作成. 等級:SECRET

2009年 3月 1-3日に開催されたセドニー副次官のソウル韓米安保政策構想会議(SPI)の件

<原文>

SUMMARY

Sunday March 1, DASD Sedney reached agreement with MOFAT DDG Lee on the new Joint Environmental Assessment Procedure (JEAP) for camp returns. At the 21st Security Policy Initiative talks the following day (SPI-21 report septel), the US and ROK delegations pledged to apply the JEAP to the return of seven USFK facilities later this year. Most expect that will be difficult, particularly in the case of Camp Hialeah.

SUCCESSFUL CONCLUSION OF JEAP NEGOTIATION

DASD Sedney's schedule of meetings in Seoul began with a Sunday morning March 1 final negotiation session with MOFAT DDG Lee on the U.S.-ROK Joint Environmental Assessment Procedure (JEAP). DDG Lee, who had been ordered by the Blue House and MOFAT to conclude the year-long negotiation prior to SPI-21 on March 2 or abandon the effort entirely, requested five final and relatively minor changes in the wording of the JEAP agreement. The U.S. side agreed to his requests where it could, and DDG Lee offered to compromise on the rest.

Lee complained that the USG had gone back on more forward leaning language in the prior draft negotiated on December 8, 2008, and said he was concerned that in the end, the renegotiation had resulted in language the ROK side would find to be "too watered down." However, being motivated to reach an agreement rather than fail in his assignment, Lee shook hands over the final text and stated that he had the authority to accept it on behalf of the ROKG. Immediately following the negotiation, DASD Sedney confirmed that the final changes were also acceptable to the DOD Office of the General Counsel. With State and USFK's approval, he then notified DDG Lee that we had reached an agreement. The JEAP was formally approved by both sides at SPI-21 the following day (March 2). The U.S. and ROK SOFA Joint Committee co-chairs will soon sign an agreed memorandum after which the agreement will enter into force.

<翻訳>[略]

16) 21ST SECURITY POLICY INITIATIVE MEETING

2009年 3月 20日作成. 等級:SECRET

2009年 3月 2日開催されたSPI会議に関する件

<原文>

Base Relocation and Consolidation (YRP/LPP)

The ROK delegation urged the U.S. to announce efforts to complete the Land Partnership Plan (LPP) by the last quarter of 2015; however MG Panter and Colonel Russell, USFK Engineer, stated that the current best-case scenario showed a completion date in the first quarter of 2016.

(Note: The current plan calls for the Yongsan Relocation Plan (YRP) to be completed by 2014 and the LPP to be completed by 2016.)

The development of USAG-Humphreys is proceeding based on these estimated completion timelines.

DASD Sedney reiterated that both sides had reached an agreement on the Joint Environmental Assessment Procedure (JEAP), and that the ROK and U.S. should focus on implementing the agreement. He hoped that the ROK would receive the next six camps within the next few months. He noted that if the return of Camp Hialeah takes a year, that would be a huge disappointment. Rather, he hoped that the return of Camp Hialeah in Busan could be completed prior to this year's SCM. Sedney suggested that a future SPI be held in Busan in order to visit Camp Hialeah. DM Jeon agreed to the proposal. MajGen Panter thanked DDG Lee and his office for all their hard work on camp returns, but said like the SMA, the true test would be in the execution. He suggested that a quick return of the next six camps would show success in the new JEAP.

DDG Lee said that the JEAP agreement was a big step forward. However, completing the transfer of the six camps in a few months time was overly optimistic. The ROK President and Foreign Minister were scheduled to be out of the country frequently in the coming weeks, Lee said, so coordination within the ROKG could be delayed.

<翻訳>[略]

17) A/S CAMPBELL'S FEBRUARY 3 MEETING WITH ROK DEPUTY FOREIGN MINISTER LEE YONG-JOON

2010年 2月 8日作成. 等級: CONFIDENTIAL

2010年 2月 3日、イ・ヨンジュン外交通商省次官とカート・キャンベル米國務省東アジア太平洋次官との面談に関する件

<原文>

Summary

According to Lee, the Joint Environmental Assessment Procedure (JEAP) was instrumental in the smooth implementation of the Camp Hialeah return; the ROKG hoped to use it for future base returns.

Base Returns

Lee affirmed that base returns were on the "right track," noting the "extremely sensitive" but successful transfer of Busan's Camp Hialeah in January. According to Lee, the Joint Environmental Assessment Procedure (JEAP) was instrumental in the smooth implementation of the Hialeah return; the ROKG hoped to use it for future returns. Director General for North American Affairs Chang Ho-jin seconded Lee's comments about the positive role of the JEAP.

Chang called for the ROK and the United States to use similar scientific criteria and an agreed "scenario" (i.e. an agreement on what condition property should be in as it is returned) to "narrow the gap" between the two sides during future environmental risk assessments at former U.S. bases.

<翻訳>[略]

<添付資料2>韓国政府の返還米軍基地環境関連の報道資料

～在韓米軍司令部、韓国政府の報道資料など（2006～2010）

添付資料2の目次

1. 米国防総省、ローレス副次官の書簡（2006. 6. 15）
2. 在韓米軍司令部、土地返還実行計画（2006. 4. 7）
3. 韓国環境省のマスコミ報道への釈明（2006. 4. 19）
4. 基地返還に対する在韓米軍の立場（2006. 7. 14）
5. 第9回SPI交渉結果についての政府合同発表文（2006. 7. 14）
6. 報道参考資料・プレスリリース、SofA運営室（外交通商省）（2006. 7. 16）
7. 環境省、マスコミ報道への釈明（2006. 8. 29）
8. 外交通商省の報道資料（2007. 4. 13）
～14の在韓米軍基地の返還手続きが終了
9. 環境省の報道資料（2007. 4. 16）
～『ハンギョレ新聞』の報道について
10. 外交通商省の報道資料（2007. 6. 1）
～9の在韓米軍基地の返還手続きが終了
11. 外交通商省の報道資料（2007. 6. 26）
～ウ・ウォンシク[禹元植]議員の発表に対する反論
12. 外交通商省の報道資料（2007. 6. 28）
～「米軍基地返還は無効」という『ハンギョレ新聞』の報道について
13. 外交通商省の報道資料（2009. 3. 19）
～「共同環境評価手順書（JEAP）」合意について－JEAPの内容、一覧表
14. 外交通商省の報道資料（2010. 1. 13）
～ハヤリア基地返還に対するマスコミ報道について
15. 外交通商省の報道資料（2010. 1. 14）
～「共同環境評価手順書（JEAP）」テスト適用の完了

[この目次部分は原文ではなく、翻訳者が作成]

2006～2010、在韓米軍司令部、韓国政府の報道資料・書簡

米国防総省ローレス副次官補の書簡(2006.6.15)

[原文のまま、ローレス副次官]

□ SOFA及び関連協定を十分に考慮して返還するため、次の措置を実施する。

- ① 地下オイル貯蔵タンクの撤去
 - ② PCB物品の除去
 - ③ 輸送部門と有害物質、廃棄物集荷場の見えている流出物の清掃
 - ④ 小火器射撃場の被弾地域にある鉛、銅などの汚染土壌の除去と処理
 - ⑤ 在韓米軍が運営する射撃場表面の不発弾処理
 - ⑥ 貯蔵タンクのオイル類放出と撤去
 - ⑦ 暖房や温水装置の排水、清掃並びに油と水の分離
 - ⑧ 冷房装置の冷却材廃水と撤去
- * 上記の⑥-⑧項目は、韓国軍が使用していない部分に対する米側の追加措置。

□ 上記の措置事項を完了した下記の基地について、7月15日に移転書類を韓国側に伝達し、7月15日12:00時に返還したものとみなす。

ボニファス(坡州)、リバーティベル(坡州)、ニンブル(東豆川)、チャーリーブラック(坡州)、ゲリオウエン(坡州)、ジャイアント(坡州)、グリーブス(坡州)、ハウズ (坡州)、スタント
ン(坡州)、自由の橋(坡州)、カイル(議政府)、ラグアディア(議政府)、コルボン(河南)、グ
レイ (銅雀区)、ソウル駅米軍事務所(龍山区)、マックナブ(南済州)、 国連コンパウンド
(龍山区)、CPX A-1訓練場(平沢)、梅香里射爆場 (華城)

□ 下記の基地については、地下水上の浮遊油除去装置を設置し、6か月間委託契約により処理
を行い、完了時点で返還日付を通知予定。

ペイジ (春川)、エセイヨン (議政府)、フォーリンウォーター(議政府)、シアーズ(議政
府)、エドワード(坡州)

在韓米軍司令部、土地返還実行計画（2006.4.7）

大韓民国ソウル龍山、2006年 4月 7日～ 本日、在韓米軍司令部は大韓民国政府に返還する施設物と基地についての返還実行計画を発表した。

この発表は数か月間、深く協議した結果であり、米国が世界中の環境の守り手として、持続的な公約を反映するものである。

在韓米軍司令官ベル将軍は、「我々は環境を守り、韓国国民にこの大切な土地を迅速に返還するために、これまで韓米の専門家と共にこの実行計画をたてるために努力してきました。この計画の一環として、我々が取る措置は、在韓米軍がこれまで韓国内の施設物と土地を返還した時よりも、ずっと広範囲にわたって行われるだろう」と述べた。

この計画には、韓米共同環境調査により指摘された問題を解決するための様々な措置が含まれる。例えば「公知であり、人体に切迫、かつ相当な危険」と分かった汚染(KISE)を米国が除染することも含まれている。また、米国は将来発生するかもしれない油流出事故を防止するために、各基地内にある地下オイル貯蔵タンクを撤去することだろう。

同時に、米国は油汚染が発見された、いくつかの基地の地下水から油をろ過する最新処理技術を導入するだろう。

このような重要な問題を解決する上で、閉鎖された全ての施設と基地は、この実行計画が完了されれば、その都度韓国政府に公式通報され、迅速に返還される。

新たな実行計画は、在韓米軍司令部が龍山と他の基地を二つの圏内(Hub)に移転させるのを加速させることであり、韓米同盟の力と団結を誇示し、両国の強い絆を反映している。

環境省 報道説明資料	提供日	2006年 4月 19日
	提供部署	環境政策室、政策統括課
	担当課長	キム・ハクジュ(2110-6670)
	担当者	ソン・スホ(2110-7634)

2006年4月19日付『韓国日報』の「返還米軍基地の環境復旧費、環境省が米国側の最小負担を受け入れ、議論に」という記事について、次のように釈明します。

□ 報道記事の主な内容

- 環境省が国防省と外交通商省などの関係部署に押されて、米国側の立場を大幅に受け入れる線で交渉が妥結されると知られ、論議が予想される。
- 18日、政府関係者などによれば、韓米両国は4月末に交渉代表を格上げさせて、最終合意レベルに入る方向。
- 「返還米軍基地の環境評価と原状復旧要求で、一方的に進められる時は韓米同盟にヒビが入るだろう」とした最近の在韓米軍ベル司令官の発言が環境省の立場変化をもたらしたというもの。

□ 釈明事項

- 「環境省が国防省と外交通商省など関係部署に押され、米国側の立場をかなり受け入れる線で交渉が妥結されると知られ、論議が予想」という報道内容と
- 「交渉参加者を局長級以上のハイレベルに格上げさせ、実質交渉を今月内に終わらせると知られた」という報道内容や
- 「最近の在韓米軍ベル司令官の発言が環境省の立場変化をもたらした」という報道内容は政府の立場とは異なることをお知らせします。
- 返還予定の米軍基地における環境汚染の除染問題は「SOFA付属書A」の手順によって、現在韓米間で協議が進行中であり、政府から米側の提案を受け入れると決定したり、合意したりしたことはありません。
- 政府は「付属書A」の手順に沿って誠実に履行し、米側の協議に最善の努力を行っていきます。

基地返還に対する在韓米軍の立場¹²

2006. 7. 14

大韓民国ソウル龍山米軍基地 -- 在韓米軍は、冷戦時代から使用し続けてきた土地を韓国国民に返還するプロセスを続けてきました。今後2～4年間で4千万坪(33,000エーカー)に達する59の米軍基地を返還することになり、これは10億ドルの評価価値があるものと推定されています。今年末までに都心の20の基地が返還される予定で、この土地は高い不動産価値を有しています。

これと関連し、先週は不正確で誤解を招くような多くの記事と社説がインターネットや新聞メディアで報道されました。

この報道資料は、現在進められている基地返還の手続きや、返還過程の諸条件など、重要なプログラムが韓国国民にもたらしめてくれる様々な恩恵について説明しようとするものです。

1. 米国は大韓民国の防衛と未来のために、引き続き公約を守っていきます。

約60年間、大韓民国と米国は共通の理想により、一つに結ばれた同盟として肩を並べてきました。私たちは戦争の試練により作られたこの特別な関係のために、公約を守り続けてきました。これまで米国は軍人やその家族が困難な状況におかれても、世界中に最も有能で技術的に優れ、最も発展した軍隊を維持し、経済的パートナーシップを育成するなど、韓国の民主主義の未来と朝鮮半島の安全保障に対する公約を断固として守ってきました。

これまで良く訓練され武装された軍隊をここに駐留させ、大韓民国のパートナーと共に勤務するために、数十万人の軍人とその家族が米国の故郷を離れ、この地に送られてきました。米国内の経済的困難と全世界に広がる米軍からの経済的要求にも関わらず、韓米同盟関係と韓国国民のために、私たちの責務を疎かにしないよう努力し続けてきました。大韓民国が私たちを望む限り、私たちは引き続き大韓民国の側に居るつもりです。

50年以上、私たちの同盟関係は大韓民国の安保を守り、現代的民主主義のための諸条件を作り、経済的奇跡に靈感を与え、世界中の自由を愛する民族の中で模範に立たせるなど、韓米両国のダイナミックなパートナーシップを見せてきました。大韓民国は自由民主の主権国家であり、韓国国民は繁栄しており、この偉大な地の成果を享受しています。

2. 韓米同盟は両国の愛国者の血で生まれ育ちました。

戦争の試練のもと、大韓民国と米国の間にはパートナーシップが生まれ、共通の理想により結ばれました。世の中のどんなパートナーシップとも異なる特別なパートナーシップとして、今日も存在し続けています。

朝鮮戦争後の廃墟のもと、米国は大韓民国の防衛と現代的国家としての発展のため、長期的な約束を行いました。この55年間、米国は米国国民に莫大な費用を負わせてまでも、韓国人に民主主義を保障させるために、「地上と海、そして空に米国軍」を維持させるという約束を忠実に履行してきました。

韓米連合司令部内部の連合した努力により、韓米同盟は全世界で最も強力な連合戦争遂行チームを作れるようになりました。

¹²http://www.goodneighbor.or.kr/content.php?mode=view&c_idx=c0009&c_type=02&b_idx=b1417&no=443&page=4&str_block=kor

3. 米国は「韓米駐留国地位協定(SOFA)」で相互合意された条項より、さらに寛大な条件と公正でバランスのとれた方法で、閉鎖基地を返還しています。

1966年に初めて署名され、2001年に相互合意により修正された駐留軍地位協定によると、土地が韓国政府に返還される時、その資産に金をかけて改善したどんな物(主に建物と施設)についても、米国に補償しなくても良いと米国と大韓民国政府は合意しました。また、協定によると、土地返還の際、米国が数十年間投資してきた全ての建物と施設物を韓国政府が望む通り無償で使用できるようになっています。結局、大韓民国は使用する土地を返還されるだけでなく、米国の納税者が出した費用により、数十年間、数十億ドルをかけて作りあげた施設物を移転されることになるのです。これは、大韓民国国民のために大変良いことだと思います。

土地の使用と私たちが投資し改善した諸般の施設物を無償で返還されることは認め、また「駐留軍地位協定」2001年度の改定案によれば、大韓民国政府に地域と施設を返還する際、元々その地域と施設が米軍に供与された時の状態のままに原状復旧すべき責任は米軍には無く、また大韓民国政府が原状復旧する際にも米国が大韓民国政府に補償する責任は無いと記述されています。付け加えるなら、米国の政策は人間の健康と安全について、「公知であり、人体に切迫、かつ相当な危険」を排除することを要求しています。私たちはこの約束を受け入れ、大韓民国政府に返還する施設に、これ以上「公知であり、人体に切迫、かつ相当な危険」が確実に無くなるよう多くの努力と力を注いできました。私たちは「韓米駐留軍地位協定 (SOFA) 」の全ての要求条件以上に満たしただけでなく、それも誠実に満足させてきました。

基地返還でSOFA協定を否定し、基地返還の要求条件として新たな環境基準を一方的に作ろうとしています[作ろうとする動きがあります]。このような基準は、SOFAや他の関連協定で、公正に相互合意した事項とは全くかけ離れているものです。朝鮮戦争後、数十年間米国は絶えず間なく血と汗を流し、人的、物質的、経済的約束を履行してきたにも関わらず、この新たな基準は朝鮮戦争勃発前の状態に土地を戻せと米国に要求しています。即ち、韓国政府は土地と数十年間米国が数十億ドルをかけて改善しておいた施設を無償で返還されながら、一方では駐留軍地位協定により誠実に合意して作られた基準をさらに超えて環境を改善させることを主張しています。これは韓米両国に利益にならず、また実行できない一方的な解決策です。

この問題を協議し合意に達するため、また環境汚染の潜在的要因を取り除くために、米国は閉鎖された基地の地下燃料貯蔵タンクを撤去させることにより、SOFA協定で相互合意した内容を超える努力を行うことにしました。

また、SOFA協定の要求事項以外にも追加で、射撃訓練場の重金属汚染を誠実に除去しており、韓国の主要な会社のうち1社と契約し、バイオ・スラッピングとして知られた特別な「ハイテク」の高真空ポンプシステムを設置し、6か月間運用しています。バイオ・スラッピングは燃料による汚染を地下水から除去するのに効果的だということが証明されており、共同調査によって汚染が見つかった5つの基地でこの方法を使っています。このような努力は、SOFA協定以上のもので、問題解決のための努力を私たちの友邦が理解してくれることを望むところから、私たちはこれを誠実に遂行し続けています。

4. 基地返還は地域社会に、多くの経済的恩恵をもたらします。

キャンプ・ページ、龍山、キャンプ・ケイシー、キャンプ・ハヤリアのような基地の将来発展について述べるなら、この基地を利用すれば数千の職業が創出され、数十億ドルに達する経済開発が行えるでしょう。

在韓米軍はこの2年間で30の基地を閉鎖したのですが、これは1万千エーカー以上の土地となり、税金算定基準でその価値を計算すると5億ドルに達します。2008年まで在韓米軍は総面積3万6千エーカーになる59の基地を閉鎖し、韓国国民に返還する予定です。

在韓米軍のこのような変化が終了すれば、在韓米軍は平沢の3百40万坪を得て、4千万坪の土地を返還することになります。返還される土地と新たに得られる土地の割合は12対1となります。返還が遅れるなら韓国国民には経済的機会の喪失となり、米国と米国の納税者は使われずに放っておかれる土地のために、毎日数千ドルを費やさねばなりません。この18か月間、米国は韓国国民に既に返還されねばならなかった閉鎖された基地の安全のために、米国の納税者のお金を毎月40万ドルずつ使ってきました。このように遅延が続くなら、韓国国民にも、米国国民にも得になることはありません。

米国が何年間も安全に使用してきたように、返還を待っている多くの基地を韓国軍や他の経済活動のために上手く使用できたはずでしょう。この場所は産業や企業でもすぐに使え、職業を創出し、経済成長を図ることが出来るでしょう。

5.米国は、大韓民国政府が提供した土地を数十年間守り続けてきました。

私たちは用心深く、そして正直に土地を守り続け、数十年間韓国国民のために軍事的任務を遂行し、同時に環境保全のためにも最善をつくしてきました。

米軍と家族は、数十年間も基地の中で安全に暮らし続けてきました。私たちは彼らの生命を危険にさらしません。即ち、人間の健康と安全に切迫、かつ相当な危険が見つければ、どのような物であっても直ちに是正してきました。韓国政府と結んだ現在のSOFA協定に合うように、現在の土地と土壌には、公知の人間の健康と安全脅かす切迫、かつ実質的に相当な危険な物は存在しません。

良き隣人として、在韓米軍は文化財と環境、自然資源と人間と動物の生命を積極的に保護しています。どのような流出、漏出、廃棄物であっても見つければ直ちにその原因を調べ、再発しないよう安全装置を設置しています。在韓米軍は広範囲の訓練と検閲プログラムを通じて、自然と文化資源、人間の健康を保護するような先行的な環境プログラムを持っています。

6. 強力な同盟国家で、近くて持続的な友人である韓国と米国は、基地返還問題を解決するために互いに同意でき、友好的な対策を模索し続けていきます。

篤い友誼と相互防衛同盟関係を結び、数十年にわたり韓米同盟で発生する複雑な問題について、常に解決策を模索してきました。韓国国民にとって価値ある土地を返還する持続的なプロセスの中で、韓米両国は両国の偉大な民主主義に見合った解決策を求めるために努力してきました。永遠の友であり、同伴者として、両国が合意した土地返還解決策は両国にとって最も適合したものだと思います。米国は大韓民国と引き続き肩を並べる同盟関係を維持し、両国ともこの地の国民の平和と安定を持続的に追求していくことでしょう。

この報道資料は下記のウェブサイトにも掲載されています。これに関連した質問は、在韓米軍広報室にお問い合わせください。電話は(02) 7913-6029 、または(02) 7913 4668です。

<http://www.usfk.mil/usfk/index.html?/org/fkpa/press/contents.html>

第9回SPI交渉結果についての政府合同発表文(2006.7.14)

返還基地の環境汚染、除染交渉の結果

韓米両国政府で進められている返還米軍基地の環境汚染、除染交渉の結果について、
環境省、国防省、外交通商省の合同発表

<交渉の経過>

- 2004年12月17日、韓米両国政府間で締結した「連合土地管理計画(LPP)」と「龍山基地移転協定(YRP)」により、2011年まで59の米軍基地が韓国政府に返還される予定であり、
 - 環境調査結果によると、2006年6月15日まで調査を完了した29の基地のうち、26の基地で土壌と地下水が汚染されている。
- 韓米両国政府は環境調査結果をベースに、昨年6月からSOFA環境分科委を通じて協議を進めてきたが、韓米間で除染レベルに対する異見により、環境分科委だけでなく、「韓米安保政策構想会議(SPI)」の議題として上程し、除染水準と方法についての交渉を本格的に進めてきた。
 - 交渉初期に米国政府は、KISEに該当する事項が除染対象となり、その当時まではKISEに該当する返還基地がなかったため、除染するものはないという立場だったが、
 - 2005.9.28、第4回SPIで米側は返還前の措置計画として、油類貯蔵タンク、射撃場内の不発弾処理など、8項目を提案し、韓国政府はわが国の環境基準に合わせて除染すべきだという立場を提起してきた。
 - 2006.1.30にはラポート前連合司令官が、5つの基地で6か月間、地下水上の浮遊油をバイオ・スラッピング方式で除去するという追加提案を行い、その後米側提案に対する検討と交渉が行われて来た。

※ バイオ・スラッピング：地中に真空を加え、地下水上部の浮遊油を抽出井に誘導して回収処理する工法

※ KISE：Known, Imminent and Substantial Endangerment to human health

<交渉結果>

- 7.13～14日、ソウルで開催された「第9回SPI会議」で、韓米双方は合計59の基地のうち、現在まで汚染調査が完了した29基地で、一部の基地については合意し返還を受け、合意がされていない基地については持続的に協議を重ねることとした。
 - 環境汚染調査が完了した29の基地のうち、8項目で除染することになった15の基地は、米側により除染が完了したとの通知を受け、SOFA手続きによって返還を合意した。
- ※ 15の基地：ハウズ、スタントン、ジャイアント、JSA(ボニファス、リバーティベル)、グリーンブス、マックナブ、自由の橋、コルボン、ラグアディア、ニンブル、国連コンパウンド、チャーリーブラック、梅香里射爆場、ソウル駅米軍事務所
 - バイオ・スラッピング方式で浮遊油を除去するとした基地については、双方の異見により協議を持続していくこととした。
- 交渉の制約要因
 - 現在のSOFA規定には「SOFA及び関連合意にしたがって」除染する、とだけになっており、具体的な除染基準がない状態で、約50年間使用してきた基地を国内の環境基準に

より、完全な除染を要求するのは、交渉しづらい。

＜交渉の成果＞

- 韓米合意結果は、当初韓国政府が望んでいた水準に達しなかったのは事実だが、他国に駐留する米軍基地の返還事例と比べ、それなりに最善を尽くした結果だと思われる。
- これまで在韓米軍が朝鮮半島に駐留し、大韓民国の安保と経済発展に寄与したことや同盟の重要性などを考慮する必要があると思われる。

＜結論＞

- 今後も政府は、返還米軍基地の環境汚染の除染と関連し、韓米同盟と国益などを総合的に考慮し、米側と交渉を進めていく。
- 政府は自治体の発展のために、他の基地についても早急に交渉を完了し返還させる予定だ。

報道参考資料 (PRESS RELEASE)

問い合わせ電話：2100-7841(SOFA運営室) 発表日時：2006.7.16(日)

タイトル：返還基地の環境汚染の除染合意関連、マスコミ報道への立場

1. 7月15日、『デイリーサプライズ』（「外交安保チーム、国民、大統領、国会をだました」）とYTNでは、主にチェ・ジェチョン議員の声明を引用する形で、政府の説明と異なり、米側が除染費用を全部負担しないという要旨の報道を掲載したが、この事実関係と外交省の立場を次のように明らかにする。
2. 「政府、外交安保チームは（龍山基地の移転関連）環境汚染の除染を米国が全額担うと広報してきた」という内容と関連し、
 - 外交省は2004年以来、龍山基地の移転時には汚染された施設区域の除染については、「龍山基地移転協定」第2条8項に基づき、「SOFA及び関連合意にしたがって処理」されると説明してきた。（別添、説明日誌を参照のこと。）
 - 一部には、政府が返還基地の除染は米国が行い、供与基地の除染は韓国側が行うとしていたのにこの内容が守られなかったという批判があるが、当時外交省が説明した内容は、△「SOFA及び関連合意」にしたがって除染するとした点と、△返還基地は米側が、供与基地は韓国側が除染するという除染責任の原則を明らかにしたものだ。た。
 - これは米側が、韓国内の環境基準による除染費用の全額負担に同意したという意味ではなかったし、そのように説明したこともなかった。
 - 但し、対外的な説明の過程で、このような点が十分に認識されていなかった面はあったと思われる。
3. 一方、韓国側が5,000億ウォン以上の費用を負担することになったという報道内容と関連し、
 - 7月15日に発表された国防省の報道資料でも明らかにしているように、現在まで汚染調査が完了した29の基地を国内の「土壤環境保全法」における「ロ」地域基準に除染するには278.3億ウォン、「イ」地域基準に除染するには1,134億ウォンがかかると推定されている。（但し、地下水汚染はその性格上、推定値を出すのが難しい。）
 - また、在韓米軍は29の返還基地に除染のために、これまで約4,420万ドル(442億ウォン)を使用し、残りの30のうち汚染された基地の除染のためにも、継続して費用を投入している。

添付：1. 上記、説明日誌。 以上。

外交通商省、報道官

[添付]

龍山基地環境条項に関する外交省の対外説明日誌

□ 2004.7.23 ワシントン特派員対象の配布資料の中から

○ 環境措置の明示(新設)

- 基地移転時には、移転敷地に対する環境評価を実施し、汚染が見つければSOFA及び関連合意にしたがって処理する。

□ 2004.10.4 外交省ホームページ掲載、「龍山基地移転協定(案)の内容紹介」

○ 環境措置

- 基地移転時に、供与及び返還敷地に対する環境調査を実施、汚染が見つかった場合はSOFA及び関連合意により除染

□ 2004.10.19 北米局長、外交省担当記者に背景説明

○ 条約局長：1990年度の合意書には、環境問題とか、自治体との協力関係について何の規定もなかったが、今回の協定では環境措置をSOFA及び関連合意書により処理すると規定したし、....このようなことが90年度の合意書に比べ、内容が改善されたと考える。

以上

<p style="text-align: center;">環境省 報道説明資料</p>	提供日	2006年 8月 29日
	提供部署	環境政策室、政策統括課
	担当課長	キム・ハクジュ(2110-6670)
	担当者	ソン・スホ(2110-7634)

2006年8月29日付『ソウル新聞』「韓米、異常気流の中心には米軍基地の除染問題?」という記事について

□ 報道の主要な内容

- 最近、韓米同盟の信頼関係を損ねるいくつかの事案があり ... 代表的なのは返還米軍基地の環境汚染と除染問題だ

□ 説明事項

- 8月29日付の『ソウル新聞』は「韓米、異常気流の中心には米軍基地汚染の除染問題?」というタイトルの報道に対し、政府の立場を次のようにお知らせします。
 - 報道内容のうち、「米側の提案に対し、環境省の実務者は“肯定的に検討する”としたが、大統領府が最終決定を出さなかった。5.31地方選挙後に交渉を遅らせろと注文」は事実と異なります。
 - . 米側の提案に対しては、政府内の関係機関対策会議で、「米側提案の技術的な問題を検討しながら、追加交渉を進める」として、政府交渉案を作成し、
 - . その後、米国政府との交渉が妥結されず、「第9回韓米安保政策構想会議(7.13～14)」まで継続して交渉を進めることになった。
 - 参考までに、在韓米軍返還基地の除染交渉は、SOFA関連合意文に規定された手続きにしたがって、政府内の関係省庁が共同で対応してきています。
 - . 「SOFA合同委員会」を担当している外交通商省と、「SOFA環境分科委員会」を担当している環境省、また「SOFA施設分科委員会」を担当している国防省など、政府内の3つの部署が協力して政府案を作成し、米国政府と交渉しており、
 - . SOFA規定上、具体的な除染の水準や方法が合意されていない状態で、韓国政府は一つも除染するものはない、という米国政府を説得しながら、より良い水準の除染交渉の結果を引き出すために、この1年以上、交渉を続けることとなった。
 - 去る7月14日、韓国政府は当初私たちが望んでいたレベルには至らないが、他国に駐留している米軍基地の返還事例と、これまで在韓米軍が我が国に駐留し、韓国の安保に寄与した点などを考慮し、部分的な交渉で妥結することになりました。
 - 現在、韓国政府は返還に合意した15の基地について、米国政府が除染を完了したと通告した8項目の履行について完了を確認するなど、SOFA返還の手続きを進めており、この手続きが完了次第、返還される計画です。
 - また、15の基地を除く返還対象の基地については、米国政府と環境調査の実施と返還手続きを協議した後、除染手順が終了次第、返還を受け、残りの境汚染は韓国政府で除染する計画です。



外交通商省

報 道 資 料
(PRESS RELEASE)

国民と共に
世界に未来に

第07-211号 問い合わせ:SOFA運営室(T:2100-7841) 配布日時:2007.4.13(金)10:00

タイトル: 14の在韓米軍基地の返還手続き終了

1. 政府はキャンプ・グリーブス(坡州)など、14の在韓米軍基地について、SOFAによる返還手続きを終了した。
2. 今後政府(国防省)はこれら14の基地について、国土の効率的利用のため早急に必要措置を行った後、該当の自治体と協議し、活用計画を策定する予定だ。

※ 返還手続きが終了した14の基地

○キャンプ・ラグアディア(議政府)、キャンプ・ボニファス(坡州)、キャンプ・リバーティベル(坡州)、キャンプ・チャーリーブラック(坡州)、キャンプ・ジャイアント(坡州)、キャンプ・グリーブス(坡州)、キャンプ・ハウズ(坡州)、キャンプ・スタントン(坡州)、自由の橋(坡州)、キャンプ・ニンブル(東豆川)、キャンプ・コルボン(河南)、ソウル駅米軍事務所(ソウル)、国連コンパウンド(龍山区)、キャンプ・マックナブ(済州)

以上

外交通商省、報道官

環境省 報道説明資料	提供日	2007年 4月 16日
	提供部署	環境政策室、省察統括課
	担当課長	チェ・ホンジン(2110-6670)
	担当者	ソン・スホ(2110-7634)

2007年4月14日『ハンギョレ新聞』7面の「米軍基地の汚染、除染しないまま屈辱的返還」、19面の「国会、米軍基地返還、国政調査せよ」記事について、次のように説明します。

□ 報道の主要内容

- 『ハンギョレ新聞』 7面：「米軍基地の汚染、除染しないまま屈辱的返還」
 - 環境省では汚染浄化費用を最大で400億ウォンと推算したが、環境団体では数千億ウォンに達すると主張している。
 - 「返還された米軍基地の主な環境汚染の実態」

基地	位置	主な汚染内容
(中略)		
ソウル駅米軍事務所	龍山区東子洞	汚染調査せず

- グリーンコリアのコイ・ジソン幹事は、「今回の返還はSOFAの手続きさえも無視したもの」として... (以下省略)
- 『ハンギョレ新聞』 19面：「国会 “米軍基地返還” 国政調査せよ」
 - 14か所の土壌汚染の除染費用に約4000億～5000億ウォンかかると推算される。
 - 除染されないまま返還されたフィリピンのスービック基地とクラーク基地では、これまで近隣住民1000人以上が肺がんや白血病で亡くなり、難病患者も増え続けている。
 - プエルトリコのビエケス島では、住民の73%が鉛中毒、44%が水銀中毒で苦しんでいる。

□ 説明事項

- 2007年4月14日付『ハンギョレ新聞』7面の「米軍基地の汚染、除染しないまま屈辱的返還」、19面の「国会 “米軍基地返還” 国政調査せよ」関連の報道内容について下記のようにお知らせします。
- ・ 2007年4月13日に返還手続きを完了した14の基地のうち、汚染が確認された13か所(1つの基地は汚染されていない)の除染費用は、
- ・ 環境調査の結果、土壌汚染の物質別に汚染土壌の厚さと除染方法を考慮し、除染費用を算定した結果、約90億ウォン(「ロ」地域の土壌汚染基準を適用時)から408億ウォン(「イ」地域の土壌汚染基準を適用時)程度かかるものと推定されました。
- ・ より正確な除染費用は、今後除染のための実施設計後に算出が可能となります。

※ 土壌汚染憂慮基準の区分

- ・「イ」地域：「地籍法」による地目が水田、畑、埜[宅地]、果樹園、牧場用地、林野、学校用地、河川、水道用地、公園、スポーツ用地(樹木、芝の植生地に限る)、遊園地、宗教用地、史跡地[原文のまま]

- ・「ロ」地域：「地籍法」による地目が工場用地、道路、鉄道用地、雑種地

- ・ 返還手続きが完了した14の基地のうち、「ソウル駅米軍事務所」の場合、一般事務所で、「SOFA 付属書A」(2003.5.30)の規定による1段階の環境調査の結果、汚染の蓋然性が全くないものと調査されました。

※「SOFA 付属書A」の環境調査手順の要旨

- ・ 1段階(30日)：環境基礎情報(BEI)の受付及び現場訪問
- ・ 2段階(60日、必要時)：現場から試料採取及び分析
- ・ 3段階(15日)：環境調査結果報告書の交換
- ・ 今回14の基地返還は、「環境分科委員会」の検討意見書作成、「施設区域分科委員会」の返還建議と合同委員会の返還承認など、SOFA及び関連合意書に規定された手続きにのっとり返還されました。
- ・ 「環境分科委員会」では、「SOFA 付属書A」で規定した分科委の検討意見書(案)について韓米間で協議を行ってきましたが、満足できる水準で異見の幅を狭めることが出来ず、韓米双方が各自の検討意見を作成することになりました。「SOFA分科委員会」の規定上、双方の合意に至ることが出来ない場合、異見の事項を摘示し、提出させることとなっているので、このような方法で処理されたものです。

※ 施設区域分科委の返還建議書と合同委の建議書承認は、双方が全て共同署名後に処理された。

- ・ フィリピンとプエルトリコの返還基地事例と関連し、
- ・ これらの返還基地では、米軍が撤退後に住民たちが返還地に移住し、井戸を掘って汚染水を飲み水や農業用水などに使用した結果生じた被害であり、『ハンギョレ 21(2003.11.20、第485号)』など、国内のマスコミで何度かに渡って報道されたことがありました。
- ・ 韓国では14の返還基地が所在する地域の上水道の普及率は2005年基準で88.7%を占めており、

※ 14の返還基地所在地の上水道普及率の統計「環境省上水道統計2006」参照

- ・ 政府(国防省)では「在韓米軍供与区域周辺地域など支援特別法」(’06.3.3制定)などで、返還された土地を売却など処分する前に、全て除染する計画になっており、フィリピンやプエルトリコのような状況はないだろうということをお知らせ致します。

 外交通商省	報 道 資 料 (PRESS RELEASE)	国民と共に 世界に未来に

第07-335号 問い合わせ：SOFA運営室(T:2100-7841) 配布日時:2007.6.1(金)

タイトル：9つの在韓米軍基地で返還手続き終了

1. 政府は、5月31付けでキャンプ・エドワード(坡州)など、9つの在韓米軍基地について SOFAによる返還手続きを終了した。
2. 今後政府(国防省)は、これら9の基地について、国土の効率的利用のため早急に必要措置を行った後に、該当の自治体と協議し、活用計画を策定する予定だ。

※ 返還手続きが終了した9の基地

- キャンプ・エドワード(坡州)、キャンプ・シアーズ(議政府)、キャンプ・エセイ
オンズ(議政府)、キャンプ・フォーリン・フォーター(議政府)、キャンプ・グレイ
(ソウル)、キャンプ・ゲリオーウェン(坡州)、キャンプ・カイル(議政府)、梅香里
射爆場(華城) 以上

外交通商省、報道官



第07-82号 問い合わせ：SOFA運営室(T:2100-7842) 配布日：2007.6.26

タイトル：元から米軍基地返還の合意はなかったとするウ・ウォンシク議員の発表に
対する反論

1. 国会の「環境労働委員会」ウ・ウォンシク議員が2007.6.26付けで発表した「元から米軍基地の返還合意はなかった」という報道資料の内容は事実と異なり、これに対する政府の立場を下記のように明らかにします。
2. 2006.7.14「第9回韓米安保政策構想(SPI)会議」の結果発表は、「返還基地の除染関連協議の結果は部分的妥結を行い、一部の基地については継続して協議することとした」というものであり、同会議が決裂したという主張は、事実と異なる。
 - この内容は、米側が8項目の措置完了を通知してきた基地については、SOFA手続きにしたがって返還を合意したもので、合意が行われなかった残りの基地は、その後もSOFAの枠組みの中で継続して協議していくということを意味するものである。
3. SOFAと「環境情報共有及び接近手順付属書A」による米軍基地の返還手続きは、①環境分科委の検討意見 → ②施設分科委の建議書報告 → ③SOFA合同委の署名承認の過程である。今回の基地返還もこのようなSOFAの手続きにしたがって行われたものである。
4. ウ・ウォンシク議員の指摘事項は、上記の手続きのうち、環境分科委の内部手続きにおいて、①環境調査→②韓米情報交換及び除染の関連協議→③米側の除染措置履行という環境分科委の検討意見作成のための過程で、問題点があったという趣旨のようである。
 - しかし、環境分科委は2005.6～9月末に環境調査が完了した29の基地(現在、返還が完了した23の基地を含む)に対する韓米情報交換及び除染関連協議を行い、その後、SPI会議で何度かの論議を経て、環境分科委に検討意見を提出し、その後に施設分科委の建議書報告、SOFA合同委での署名承認の手続きを経て、基地返還が完了したものである。したがって、政府としては返還手続きにのっとって同返還措置が行われたという立場であることを再確認するものである。 /以上/

外交通商省 報道官



第07-83号 問い合わせ：SOFA運営室(T:2100-7842) 配布日：2007.6.28(木)

タイトル：「米軍基地の返還無効」というハンギョレの記事について

1. 「米軍基地の返還無効」タイトルの6.28付け『ハンギョレ』記事で、9の基地と関連し手続きの正当性を失っており、返還交渉の結果は無効」という主張に対し、政府の立場を下記のように明らかにします。
2. 去る5.31に返還完了した9の基地返還は、「①環境分科委の検討意見作成→②施設分科委の建議書報告→③SOFA合同委の承認」という「SOFA環境情報共有及び接近手順付属書A」の返還手続きにのっとって行われたので、返還交渉結果が無効という主張は事実と異なる。
3. 但し、上記の手続きの中で、環境分科委の段階で環境調査、情報交換、除染関連協議、除染措置履行については明示してあるが、除染結果に対する確認については明示的規定がないところから、規定上の不備を補完するために、米側と協議を行っている。
4. 同時に9の基地返還は、他国での米軍基地返還の事例、国土の効率的利用、自治体及び地域住民の早急な基地返還への期待など、国家利益を総合的に考慮し、外交省、国防省、環境省など、関係省庁間で十分な協議を経て決定したものである。 以上

外交通商省、報道官



外交通商省

報 道 資 料

(PRESS RELEASE)

国民と共に
世界に未来に

第09-128号 問い合わせ：北米2課SOFA運営チーム(T:2100-7842、環境担当カン・ピルホ)

配布日時：2009.3.19

タイトル: 返還基地の除染関連、「共同環境評価手順書」(JEAP)の 合意

1. 韓米両国は、SOFAのルートを通じて返還予定米軍基地における除染問題の改善策のため協議を進めてきた結果、供与及び返還基地の環境汚染調査と除染協議などに関する「共同環境評価手順書(JEAP: Joint Environmental Assessment Procedure)」を合意・採択しました。

※ 08.5月から交渉を進め、SOFA特別合同委7回、環境分科委1回、非公式協議約10回の開催を通じ、これまでの環境協議の手順書である「付属書A(03.5.30)」を修正・補完。

2. 政府はこれまでSOFA環境関連規定及び07.6月の国会環境労働委の聴聞会結果などを総合的に勘案し、返還基地の除染問題を改善するための米側との協議を進めたところであり、今回合意された「共同環境評価手順書(JEAP)」の主な改善事項は下記になっています。

□ SOFA規定上、除染基準であるKISEに該当するかどうか、判断補強のために「リスク評価」方式を導入

- 韓国側のリスク評価方式導入により、韓米間でのKISE該当の判断及び除染協議のための科学的・技術的根拠を補強するもの。

※ KISE(Known, Imminent, Substantial Endangerment to human health): 公知であり、人体に切迫、かつ相当な危険

※ リスク評価は、汚染源が土壌・地下水を通じて人間に及ぼすリスクを科学的に算定した後、リスク有無で除染の必要性を決定する方式として、先進国で使われている。

□ 環境分科委レベルで異見が発生した場合、特別合同委で再度調整するなど、協議手続きを補強することにより、合意解決の制度的装置を強化させる。

- 韓米間でKISE該当の判断や除染協議の際、リスク評価に対する双方の検討結果に違いが発生し、環境分科委で合意に達しない場合、特別合同委を通じた異見調整の過程を追加。

※ 特別合同委は、除染措置または措置不要に対する指針 (guidance for actions or no action)を分科委に提示するように規定

□ 米側の除染過程に韓国側が参観、また必要時には調査や分析が行える装置を整備

□ 現場の調査期間をこれまでの50日から、最大150日まで延長を設定

△ 基地の規模や汚染誘発の施設数などを勘案し、最長150日まで延長設定可能。

△ 日付基準をこれまでのカレンダー日数(calendar days)から勤務日数(working days)に変更

3. 今回の合意は、韓米双方が現行SOFAの環境関連規定や返還基地環境問題の改善必要性と諸

般の条件などを総合的に勘案し、合理的改善策のため積極的に努力した結果であり、双方は今回の合意を履行しつつ、これを基礎に持続的な改善を図って行くこととしました。

- ※ 現返還予定の米軍基地7か所に適用後、これを基礎にして必要時に補完及びその他返還基地への継続適用などを検討予定
- 7か所：キャンプ・キャロル米軍駅事務所、金浦郵便ターミナル、4つの射撃場とハヤリア基地

4. 政府は今回合意された手順書(JEAP)をベースに、現返還対象となっている米軍基地 7か所の環境調査及び除染方策につき、米側との協議を進める予定で、特に '06年に既存手順書(付属書 A)にしたがって調査、現場の調査期間が足りなくなり調査が中断したハヤリア基地については、新たな合意であるJEAPを適用し、早急に調査を再開する予定です。

添付：JEAPの詳細 内容

以上

外交通商省・環境省・国防省

【添付】

JEAPの詳細内容

区分	TAB A('03.5月)	JEAP('09.3月)	改善事項
現場調査	○ 50日 ※ 双方合意時には期間の <u>変更</u> 可能	○ 基地の規模や汚染誘発施設数を勘案し、 <u>最長150日まで</u> 設定可能 ※ 双方合意時には期間の <u>変更</u> 可能	○ 期間の延長
調査 / 評価	○ 伝達国が提供する基礎環境情報をベースに、取得国が調査を実施 ○ 取得国が調査結果報告書を作成後、伝達国と共有	○ 伝達国が提供する基礎環境情報をベースに、取得国が調査及び <u>リスク 評価</u> 実施 ○ 取得国が調査結果/ <u>リスク 評価報告書</u> を作成後、伝達国と共有	○ 韓国側の「リスク 評価」方式導入
除染協議	○ 上記報告書をベースに「実務作業班→環境分科委」の2段階過程を経て、除染協議を行う。	○ 上記報告書をベースに「実務作業班→環境分科委→ <u>特別合同委</u> 」の3段階過程を経て、除染協議を行う。	○ 特別合同委は、環境分科委に除染措置または措置不要に対する指針を提供 (guidance for actions or no action)

除染履行	<ul style="list-style-type: none"> ○ <u>除染協議の結果を適切に考慮し、除染行為はSOFA及び関連規定にしたがって施行し、米側が返還国の場合には米側の費用で米側が、韓国側が供与国の場合には韓国側の費用で韓国側が施行。</u> 	<ul style="list-style-type: none"> ○ <u>合意された除染方法は、SOFA 及び関連規定にしたがって施行し、米側が返還国の場合は米側の費用で米側が、韓国側が供与国の場合は韓国側の費用で韓国側が施行。</u> 	<ul style="list-style-type: none"> ○ 合意された除染方法の履行を明示
除染確認	<ul style="list-style-type: none"> ○ 規定なし 	<ul style="list-style-type: none"> ○ <u>取得国は伝達国の除染措置の履行過程に参観、またはいかなる理由であっても試料採取(sampling)または分析の実施が可能</u> 	<ul style="list-style-type: none"> ○ 除染措置の参観、または試料採取・分析などの装置を整備



外交通商省

報道参考資料

(PRESS RELEASE)

国民と共に
世界に未来に

第10-1号 問い合わせ:北米2課 SOFA運営チーム(T:2100-7842) 配布日時:2010.1.13

タイトル: ハヤリア基地返還に対する1月13日のマスコミ報道について

1. ハヤリア基地の返還と関連し、韓米双方はSOFA規定により、「公知であり、人体に切迫、かつ相当な危険」(KISE)を基準に、協議と必要措置を進めてきた。米側はこれまで自主的な浄化措置により、汚染土壌の相当部分を除去・処理したが、一部不備のあるリスクについて、韓米間で協議が行われてきた。
2. これと関連し釜山市では、追加協議が進められているハヤリア基地内の当該敷地が全体の面積に比べると大変狭小なので(0.26%)、地域開発の必要性などに鑑み、現状態のまま返還を受け、早急に開発・活用した方が地域の発展と恩恵・利益などのために、より望ましいとの要請を伝えてきたところである。
3. 政府はこのような釜山市の要請を総合的に鑑み、今後その他の基地返還において先例をつくらないやり方で、ハヤリア基地を現在の状態のまま返還を受けることとし、米側ともこれについて確かな合意に至った。
4. 政府はハヤリア基地を含む「共同環境評価手順書」(JEAP: Joint Environmental Assessment Procedure) テスト適用7基地についての総合結果を一両日中に発表・説明する予定である。
 - ※ 上記の説明の報道内容の中で、△返還米軍基地の浄化責任は、米側が担当することになり、△米側はガソリンスタンドなど、一部主要な汚染区域について浄化作業をほとんどしなかったという内容なども事実と異なる。
 - ・ △SOFA規定上、返還基地の除染基準はKISEであり、△ハヤリア基地内のガソリンスタンドの設備については、米側が浄化措置を実施。

外交通商省、報道官



外交通商省

報 道 資 料

(PRESS RELEASE)

国民と共に
世界に未来に

第10-20号

問い合わせ：北米2課SOFA運営チーム(T:2100-7842)

配布日時：2010.1.14(木)

タイトル: 返還米軍基地の「共同環境評価手順書(JEAP)」テスト適用の完了

1. 韓米両国は、返還米軍基地の環境問題における円滑な協議のために、去る2009年3月に「共同環境評価手順書」(JEAP: Joint Environmental Assessment Procedure)を採択し、7つの基地にテスト的に適用するよう合意し、2010. 1.13まで、同テスト適用事業を完了させました。
2. 同テスト適用の結果、キャンプ・キャロル米軍駐事務所など6つの基地は、JEAPによる評価の結果、リスクが見つからなかったもので、返還を完了しました。
 - 釜山にあるハヤリア基地は、米側の自主的な措置などがあり、極一部の地点のリスクについて、韓米間で協議を進めましたが、米側の自主的な措置などにより、当該面積が全体の面積に比べて大変小さく(全面積の0.26%)、基地返還が長期間遅延すると、地域開発と住民の不便さを解消するためにも早急な返還が必要だとの釜山市の要請などを鑑みて、今後「他の基地返還において先例をつくらないやり方」で、現在の状態のままで返還することを韓米間で合意しました(‘10.1.13 返還完了)。
- ※ 6つの基地では(キャンプ・キャロル米軍駐事務所、4つの射撃場、金浦郵便ターミナル)、米側の自主的な措置や一部是正措置などにより、汚染またはリスクはないと判明。
4. 韓米双方は、上記JEAのテスト適用の結果をベースとして、補完是正の必要と今後の基地返還・供与に継続適用を行うかどうかについて検討する予定です。 以上

外交通商省・環境省・国防省